

LA PUBLICIDAD DE ORIGEN FRANCÉS EN *LA VIDA GALANTE*¹

MARTA GINÉ
Universitat de Lleida

I PRESENTACIÓN Y OBJETIVOS

La Vida Galante. Revista semanal ilustrada, se publicó entre 1898 y 1905, primeramente en Barcelona (los primeros números en Vilanova i la Geltrú) para pasar a editarse en Madrid a partir del 30 de noviembre de 1900.

La iniciativa capitalista de la edición correspondió a Sopena (según él mismo afirma en el último número («Sinceridad», *La Vida Galante*², 29/12/1905), mientras que la dirección literaria correspondió a Zamacois, verdadera «alma del periódico» (en palabras de Sopena, en el mismo artículo que acabamos de citar). Efectivamente, Zamacois aportó muchísimo a la revista, escribiendo numerosísimos relatos y crónicas (si bien en 1902 asume la dirección literaria Félix Limendoux).

La revista tiene como característica esencial el unir y combinar textos escritos (mayoritariamente literarios, pero también crónicas) e ilustraciones, dibujos, fotografías... prefigurando la importancia de la imagen y de lo visual que se irá imponiendo a lo largo del s. XX. El objetivo primordial de *LVG* fue cultivar «el verso festivo, el cuento alegre, volteriano, la crónica que relata los amores y enredos más sobresalientes de la sociedad que constituyen la flor y nata de las grandes ciudades» (s. f., «De oro y azul», *LVG*, 6/11/1898: 11).

Ángeles Ezama estudió «La ilustración de relatos breves en la revista *La Vida Galante*» (1988: 73-95), en un trabajo que no ha envejecido y conserva todo su valor. Por nuestra parte, en otros momentos, hemos analizado este mismo periódico en aspectos diversos (2015: 169-182). Por falta de espacio

¹ Este trabajo se ha realizado en el marco del proyecto de investigación FFI2012-30781 financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad.

² En adelante, al citar la revista lo haremos con las siglas *LVG*.

no pudimos analizar allí si esa «voluntad festiva, volteriana y cosmopolita» se exhibe también mediante la recepción de la publicidad francesa, el manantial propagandístico más caudaloso en la *LVG* y este es nuestro propósito ahora.

2. CATALOGACIÓN Y ANÁLISIS

2.1. Libros y colecciones ilustradas

Los anuncios más numerosos en *LVG* son los de libros. No es difícil de interpretar: la revista pertenece a Ramón Sopena, que había fundado la editorial que llevaba su nombre en 1894. *LVG* fue, lógicamente, un canal importante para difundir los libros publicados por el editor. El análisis y recuento pormenorizados de los anuncios permite concluir que los libros editados por Sopena constituyeron el material propagandístico más presente y nutrido en *LVG*³. Hemos constatado la presencia de dos tipos de libros.

2.1.1. Las obras literarias

Aparecen tanto obras españolas, como extranjeras, la mayor parte de estas últimas son francesas. Para nuestro objetivo interesa este segundo grupo, así como constatar qué tipo de obras se anuncian: ¿responden a los objetivos de *LVG* mencionados más arriba?

En el número del día 3/12/99 se ha encontrado la referencia «En prensa: *La confesión de Carolina*. Novela original de Arsenio Houssaye»⁴. El número siguiente indica ya su publicación, en una dimensión formal mayor, que destaca el título, el autor (y sus *particularidades* literarias), así el formato del libro y su precio:

La confesión de Carolina⁵.

Preciosa novela de **Arsenio Houssaye**, el historiador inimitable de las mujeres galantes, traducido al castellano por Enrique Bayona.

Las cubiertas de esta interesante colección son preciosos cromos tipo litográficos.

³ Ya desde los primeros números se indica que las obras pueden adquirirse en la propia administración de la revista. Por poner solo un ejemplo (que se repite en varias ocasiones): «Pedid el catálogo de nuestros libros festivos» (13/11/98: 24).

⁴ *La Confession de Caroline* (1890).

⁵ En las citas de los anuncios se ha respetado el uso de negritas, mayúsculas... sólo se ha adaptado la ortografía cuando ha sido imprescindible.

Precio de cada tomo: 50 cents. (10/12/99)⁶

Las características formales del libro (encuadernación suntuosa y precio económico), así como las *virtudes* del autor (galantes, en el ejemplo citado, asociadas al naturalismo, en el ejemplo que sigue) son reclamos constantes en la publicidad libresca:

La querida Hebrea⁷

Por F. Champsaur

Esta obra es verdaderamente admirable; es una joya literaria, en donde el autor derrocha una verdadera riqueza de naturalismo.

Champsaur es demasiado conocido por el público galante de toda Europa, por lo que nos abstenemos de hacer ningún elogio de su firma (31/12/99: s. p.)⁸.

Conforme avance el tiempo, irán apareciendo nuevas obras francesas:

Una noche de Cleopatra⁹, por Teófilo Gautier.

La querida traidora¹⁰, por Honorato de Balzac (21/01//1900).

Más publicaciones: «Próximamente se publicará **La bella Julia**. Admirable novela original del reputado escritor Arsenio Houssaye»¹¹ (18/03/1900)¹², cuya edición será una realidad a partir de los números 1/04/1900 y siguientes, destacada en dos páginas: un anuncio solo para esta obra y en la página siguiente formando la lista de la Colección Regente, normalmente (como es el caso) acompañada de alguna ilustración artística que puede dar pie a pensar cómo es la colección: desnudos femeninos, suave erotismo...

El nombre de la colección se mantuvo a lo largo del periodo de existencia de *LVG*. A partir de mayo del año 1900, la colección ofrece nuevos números y el formato del anuncio tiene más calidad. Se enfatiza, como novedad, en las

⁶ Vuelve a aparecer en el número siguiente: 17/12/99.

⁷ Quizás traducción de *Dinah Samuel*, «roman à clé contre Sarah Bernhardt» (Angenot: 165).

⁸ Este tipo de anuncios literarios se repetirá a menudo. Véase, por ejemplo, 14/01/1900...

⁹ *Une nuit de Cléopâtre* (1838: *La Presse*).

¹⁰ Ningún título corresponde exactamente a alguna novela de Balzac. ¿Se refiere quizás a *La fausse maîtresse*? Novela en la que el autor relata la necesidad de una falsa aventura para esconder el verdadero amor que siente por la condesa Hanska, el amor verdadero. En otro número se anuncia como «**La querida falsa**. Interesante novela de Honorato de Balzac. Este libro es una verdadera joya literaria» (11/03/1900).

¹¹ *Julia* (1891).

¹² En otro número se dará a conocer que esta novela «Forma el volumen VIII de la COLECCIÓN REGENTE» (1/04/1900).

mejoras materiales de la edición (nuevo signo de la importancia cada vez mayor de la imagen): colores y precio...

UN CORAZÓN SENCILLO, por Gustavo Flaubert¹³.

MARGARITA, por Arsenio Houssaye¹⁴.

MAGDALENA FERAT, por Emilio Zola (2 tomos)¹⁵.

LAS HIJAS DEL FUEGO, por Gerardo de Nerval¹⁶.

Todos los libros de esta interesante Colección llevan una preciosa cubierta en seis colores. Tienen un tamaño muy bonito y completamente nuevo en España. El aspecto de estos libros es igual a los que otras casas editan a una peseta el tomo. La mayor parte de estos libros contienen 263,170 letras (13/05/1900).

Mientras en la mayor parte de los anuncios se destaca el título por encima del autor, el caso contrario lo representa Zola. Siguen las novedades en la misma colección. En el siguiente ejemplo se destaca al autor (lo que permite deducir cuán conocido es por el público de la revista):

FELICIDAD

Por

EMILIO ZOLA¹⁷

Es este un libro tan interesante, que aunque no fuese firmado, se adivinaría que es original del famoso novelista francés.

FELICIDAD hará la ídem de los que la comprenden. Es una obra que debe adquirirse (27/05/1900).

Se observa que no han variado, en nuestra sociedad, las técnicas de venta: uno no puede mantenerse al margen de lo que es conocido y apreciado por todo el mundo, salvo aventurarse a devenir un *bicho raro*. Más anuncios: «MAGDALENA, por Julio Sandeau¹⁸. LOS AMORES DE OLIVERIO¹⁹, por Enrique Murger» (17/06/1900). Zola sigue cobrando más y más importancia (tanto por el espacio como por las ilustraciones que se le dedican): «L'ASSOMOIR (LA TABERNA) [...] NANA²⁰ [...] como estos libros son conocidos de todo el mundo, nos abstenemos de hacer de ellos el menor elogio (24/06/1900).

¹³ *Un coeur simple* (1877).

¹⁴ Existe una novela: *Blanche et Marguerite* (1864), firmada por Houssaye.

¹⁵ *Madeleine Féral* (1882).

¹⁶ *Les Filles du feu* (1854).

¹⁷ *La Fortune des Rougon* (1871): Félicité, en realidad, corresponde al primer volumen de la serie y retrata la vida de la matriarca de la familia, Adélaïde Fouque, llamada Tante Dide.

¹⁸ *Madeleine* (1848).

¹⁹ *Les amours d'Olivier* (1859).

²⁰ Los dos últimos títulos en tres tomos cada uno.

Seguirán apareciendo títulos, de Judit Gautier, *Crueldades del amor*²¹ (1/07/1900); «Doña Sirena,²² por Enrique Murger» (15/07/1900). La apuesta de la colección por títulos franceses no decae, si bien *entran* algunos autores ya consagrados, del s. XIX:

COLECCIÓN REGENTE

Además de los 32 tomos que van anunciados en las cubiertas, se han puesto a la venta los siguientes tomos:

LA VIUDA²³, preciosa novela en un tomo de Octavio Feuillet.

EL PADRE GORIOT, interesante novela en dos tomos de Honorato de Balzac.

UN LANCE DE AMOR²⁴, admirable novela en un tomo original de Alejandro Dumas.

Los pedidos al Administrador de VIDA GALANTE, Gravina, 10. –Barcelona (9/09/1900)²⁵.

Al pasar a publicarse en Madrid, la revista pierde, durante un tiempo, la sección de anuncios (30/09/1900)²⁶ y la colección Regente sólo tiene una breve referencia, sin indicación de títulos, en la última página:

COLECCIÓN REGENTE

Van publicados 42 tomos, originales de los mejores escritores.

Todos los libros de esta interesante Colección llevan una preciosa cubierta en seis colores. Tienen un tamaño de 175 x 109, que resulta muy bonito y completamente nuevo en España. El aspecto de estos libros es igual a los que otras casas editan a una peseta el tomo.

Todas las obras son completas y la mayoría constan de 263,170 letras.

Los encargos deberán venir acompañados de su importe, sin cuyo requisito no serviremos ningún pedido (14/10/1900).

Poco tiempo después de pasar a publicarse en Madrid, *LVG* vuelve a presentar anuncios de libros. Se constata que la colección ha ido aumentando mientras tanto²⁷:

²¹ *Les Cruautés de l'amour*, E. Dentu, 1879. Colección de cuatro relatos : «André Ivanovitch», «La Batelière du fleuve Bleu», «L'Île déserte» y «L'Esprit chagrin».

²² *Dona Sirène* (1875).

²³ *La veuve* (1884). En francés se publicó acompañando a *Le voyageur*.

²⁴ *Une aventure d'amour* (1860).

²⁵ Como se ha indicado, este anuncio se repetirá en varias ocasiones.

²⁶ Será por poco tiempo. El necesario, es fácil imaginarlo, para encontrar empresas que quieran los servicios de la revista.

²⁷ Se pasa a anunciar la colección entera justo después de la portada. Y disminuyen otro tipo de anuncios. No aparecen de carácter internacional.

38. LA VALIENTE²⁸, por Julio Sandeau. (...).
 40. HISTORIA DE UNA PARISINA²⁹, por Octavio Feuillet.
 41. LA NOCHE DE NOVIOS, por la Condesa Dash (tomo I).
 42. LA NOCHE DE NOVIOS³⁰, por la Condesa Dash (tomo II).
 43. FEDERICO Y BERNERETA³¹, por Alfredo de Musset.
 44. FERNANDO³², por Julio Sandeau.
 45. VIUDA Y VIRGEN, por Alejo Bouvier (t. I).
 46. VIUDA Y VIRGEN³³, por Alejo Bouvier (t. II).
 47. LA CONDESITA³⁴, por Octavio Feuillet (16/11/1900).

Un mes más tarde aparece: «LA NECESIDAD DE AMOR³⁵, por Paul Alexis» (21/12/1900). Siguen publicándose nuevos títulos de «esta Colección [que] es la más económica y notoria de España»:

La Vendetta y El Ilustre Gaudissart³⁶, de H. de Balzac (1 tomo).
Cyrano de Bergerac³⁷, Luis G. de Mendoza (1 tomo).

Estos tomos llevan preciosas cubiertas en colores, constan de 160 páginas cada uno y se venden en todas las librerías, kioscos y demás puntos de venta a 50 cents (1/2/1901).

Se constata, nuevamente, la insistencia en el formato (colores), en el precio económico y en lo conocida que es la colección, para facilitar su venta.

Más títulos: «**La que me quiere**³⁸, de Emilio Zola» (8/02/1901); «**La Mujer, el Marido y el Amante**³⁹, de Paul de Kock» (1/03/1901). La revista sigue insistiendo en su popularidad y números publicados, como fórmula de venta:

Al empezar esta Colección hace un año aproximadamente, no pudimos imaginar el continuo favor que el público nos ha dispensado.

28 Se trata, probablemente, de un cambio de título: *¿Marianna?* (1839), retrato de George Sand.

29 *Histoire d'une parisienne* (1881).

30 *La nuit de nocces* (1869).

31 *Frédéric et Bernerette* (1838).

32 Se trata, probablemente, de un cambio de título que no se ha podido identificar por el momento.

33 *Le mari de sa fille : veuve et vierge* (1884).

34 *La Petite Comtesse* (1882).

35 *Le besoin d'aimer* (1855).

36 *La Vendetta* (1830) y *L'Ilustre Gaudissart* (1833).

37 Mismo título que en francés: obra teatral representada por primera vez en 1897. Se trata de la única pieza dramática encontrada en la colección publicitada en *LVG* (obras de origen francés).

38 «Celle qui m'aime» en *Contes à Ninon* (1864).

39 *La Femme, le mari et l'amant* (1843).

Ciertamente que nosotros hemos hecho todo cuanto nos ha sido posible por corresponder a la protección de nuestros favorecedores, procurando dar a conocer en condiciones económicas nunca vistas en España, los libros más interesantes de autores españoles y extranjeros.

Así se comprende que nuestros sacrificios hayan sido altamente recompensados; y que, alentados por el premio merecido, diéramos a luz en un año

Sesenta y dos tomos distintos

de los cuales hemos vendido en tan poco espacio de tiempo

350.000 volúmenes

Nuestra biblioteca, es sin duda alguna, además de la más barata, una de las más completas, porque cada uno de los autores que la componen ha aportado a la misma una literatura distinta, resultando una biblioteca variadísima.

En nuestra Colección pueden encontrarse toda clase de libros y para todos los gustos, desde la novela moral, fantástica, de viajes, o romántica, hasta la novela naturalista (22/03/1901).

Efectivamente, conforme avanza el tiempo, la temática de las novelas traducidas amplía su campo: además de asuntos naturalistas, galantes y pícaros, aparecen novelas populares, históricas, de aventuras...

La semana siguiente se publica «67. VIDA Y MUERTE DE MINETA⁴⁰, por Teodoro de Banville» y «68. EL SEÑOR DUPONT⁴¹, por Paul de Kock» (29/03/1901).

Muy poco después aparecen «69. EL CAPITÁN RICARDO⁴², por A. Dumas» y «70. AVENTURAS DEL CORONEL FOU GAS⁴³, por Edmundo About (5/04/1901).

Este tipo de textos conviven con otros más *innovadores* desde el punto de vista literario:

Próximamente se pondrá a la venta la famosa novela de los hermanos Goncourt
GERMINIA LACERTEUX⁴⁴

Este libro, primorosamente impreso, con cuatro preciosas láminas al cromo, intercaladas en el texto, representando las principales escenas de la obra, se venderá al precio de

CUATRO REALES

Esta nueva Biblioteca es la primera en España que lleva ilustraciones en colores (12/07/1901).

⁴⁰ *La vie d'une comédienne: Minette* (1855).

⁴¹ Mismo título. Publicada originalmente en 1849.

⁴² *Le capitaine Richard* (1854).

⁴³ No se ha podido, por el momento, identificar el título original.

⁴⁴ *Germinie Lacerteux* (1865).

Se observa cómo se van mejorando las cualidades formales de las obras: ahora con ilustraciones intercaladas dentro del texto y referidas al mismo. El número siguiente anuncia una nueva novela: «EL HIJO DEL AMANTE⁴⁵, DE ALEJO BOUVIER [...] con cuatro preciosas láminas al cromo, intercaladas en el texto, representando las principales escenas» (19/07/1901). Como rasgo novedoso, obsérvese cómo, por vez primera, la calidad de la traducción también se destaca: «han tenido un éxito franco, como era de esperar. Es debido esto, a lo concienzudamente que están hechas las traducciones y a las primorosas láminas en colores que ilustran las obras» (2/08/1901). Enseguida se anuncian más publicaciones:

Se ha puesto a la venta la interesantísima y sugestiva novela del célebre autor francés Augusto Maquet, que lleva por título

MARCELA⁴⁶

Esta obra es una de las que, como *Germinia Lacerteux*, de los hermanos Goncourt y *El Hijo del amante*, de Alejo Bouvier, forma la interesante colección de novelas ilustradas que empieza a publicarse y que tan bien recibida ha sido por el público (9/08/1901).

En un caso hemos encontrado una cuestión especial, a medio camino entre la publicidad y la viñeta humorística (más este último aspecto) para retratar las obras de Zola (en su vertiente más naturalista pero sobre todo la final, 20/06/1902) y sus características (en forma bastante tosca)⁴⁷.

A partir del año 1902 la publicidad decae notablemente en LVG en general hasta inicios de 1904; en ese momento aparecen asimismo otro tipo de obras: «de Chateaubriand, *El genio del cristianismo* (dos tomos)⁴⁸. *Los mártires o el triunfo de la religión cristiana* (dos tomos).⁴⁹ Estas admirables obras se encuentran de venta en esta casa al precio de una peseta tomo» (22/01/1904).

Un escritor tan tradicional como Chateaubriand convive, de todas formas, con las obras de Kock (29/01/1904)⁵⁰ y otros autores más innovadores. Así se observa en el siguiente anuncio:

Germinia Lacerteux, de los hermanos Goncourt.
El Hijo del Amante, de Alejo Bouvier.

⁴⁵ *Le Fils de l'amant*.

⁴⁶ *Les vertes feuilles* (1862).

⁴⁷ Existe el mismo caso con autores nacionales: Pereda, Palacio Valdés... por ejemplo.

⁴⁸ *Génie du christianisme* (1802).

⁴⁹ *Les Martyrs* (1809).

⁵⁰ Este autor configura un listado propio que volverá a aparecer a finales del año 1905.

Marcela, de Augusto Maquet.

El Genio del cristianismo, por el Vizconde de Chateaubriand (2 tomos).

Los Mártires o el Triunfo de la Religión Cristiana, de Chateaubriand (2 tomos).

San Pablo⁵¹, de Ernesto Renan.

(...)

El Año Terrible⁵², de Víctor Hugo.

Dios⁵³, de Víctor Hugo (19/02/1904).

Un cambio se observa también en el título con el que se anuncian los libros publicados en años anteriores: «Novelas sicalípticas»⁵⁴ (dentro de las cuales se incluye la «Colección galante», 19/02/1904), forma de reunir e insistir en el carácter picante, frívolo y picaresco de los libros editados.

Como ocurre actualmente, también se recurre a autores de éxito porque aseguran el éxito de las ventas, es el caso de Féval (recuérdese, hoy en día, las sucesivas adaptaciones de películas consagradas por varias generaciones sucesivas):

Se ha puesto a la venta la hermosa novela de Paul Féval EL JOROBADO⁵⁵.

Su lectura sugestiva, su asunto interesantísimo desarrollado con una habilidad de verdadero maestro, sus inolvidables episodios y sus brillantes caracteres, sostenidos desde el principio al fin del libro con trazo firme, hacen de El Jorobado una novela digna de figurar en todas las bibliotecas (26/08/1904)⁵⁶.

Ello no impide que se publiquen libros de tipo más comprometido: «*Los Miserables*⁵⁷, magnífica obra de Víctor Hugo. Se vende en un solo tomo al precio de 4 pesetas ejemplar» (30/12/1904); nuevo libro de Hugo: «*Historia de un crimen*»⁵⁸ (20/01/1905), acompañando, en el mismo número, un libro de carácter histórico, «Las ruinas de Palmira» de Volney⁵⁹, «creación literaria verdaderamente monumental. Como la anterior, está preciosamente encuadrada y se vende al precio inverosímil de 1 pta. en rústica y 1,50 encuadrada».

⁵¹ *Histoire des origines du christianisme* (7 volúmenes) : Saint Paul (1869)

⁵² *L'Année terrible* (1870): antología poética.

⁵³ *Dieu*, publicado de manera póstuma en 1891.

⁵⁴ Limendoux, el nuevo director de *LVG* en su última etapa, dirigió una *Revista sicalíptica* en Barcelona, entre 1904 y 1906. Véase Ángeles Ezama (1988: 77).

⁵⁵ *Le Bossu* (1857).

⁵⁶ Por el tono del anuncio es fácil deducir que los lectores conocían ya muy bien al autor.

⁵⁷ Mismo título (1862).

⁵⁸ *Histoire d'un crime* (1878).

⁵⁹ Constantin-François Chassebœuf de La Giraudais, comte Volney, dit Volney, la obra citada se incluye dentro de *Les Ruines Ou Méditations Sur Les Révolutions Des Empires*.

Más adelante aparece el «*Conde de Monte-Cristo*⁶⁰, novela publicada por Sopena, en su colección de «Grandes novelas» (rústica y encuadernada)» (24/02/1905)⁶¹.

En conclusión parcial sobre este apartado, desde el punto de vista estrictamente literario⁶², se puede afirmar que la revista da al adjetivo de su título, galante, una importancia más o menos relativa: el sentido es cercano al de literatura de tipo cortesana, pícaro, amena y sensual tal como se entiende la palabra en el siglo XIX. A este tipo pertenecen, más o menos, las obras publicadas de autores que habían triunfado en Francia años antes del nacimiento de *LVG*: Arsène Housset (su verdadero nombre)⁶³, Gautier (tanto padre como hija), Nerval... De Flaubert se escoge uno de sus textos más realistas. Tienen carácter costumbrista las novelas escogidas de Sandeau, de Murger⁶⁴ o Maquet... De Champsaur (1858-1934), se publican obras de carácter naturalista; lo mismo ocurre con Zola.

La mayor parte de los títulos publicados tienen en común (junto a Banville) el hecho de referirse a figuras femeninas...⁶⁵. Si no se adoptan títulos con nombres de mujer, si se ha comprobado que la mayor parte de los otros títulos se refieren claramente al amor y a sus problemáticas diversas: es el caso de las obras editadas de la condesa Dash⁶⁶, pero también de Bouvier o de Paul Alexis. Capítulo especial merecen, en este sentido, las obras de Paul de Kock, no porque representen un cambio de temática, sino por la enorme cantidad de novelas que de él se tradujeron: fue un escritor considerablemente popular, del cual se apreciaba su olfato para descubrir la vida y las costumbres del pueblo parisino con espontaneidad, sensibilidad y amabilidad (y un éxito de ventas asegurado).

⁶⁰ Original publicado en 1844.

⁶¹ Muy pronto seguirá el anuncio de su continuación: «*La Mano del Muerto* (Continuación del conde de Monte-Cristo), por Alejandro Dumas. Un gran tomo ilustrado con láminas. Precio: 2 pesetas en rústica y 3,50 encuadernado» (17/03/1905). En realidad, esta obra fue escrita por Alfredo Possolo Hogan, *A Mão Do Finado* (1854).

⁶² Dejando para las conclusiones finales otros aspectos.

⁶³ Respecto a su obra propia, el centro de sus preocupaciones es la mujer, ya sea gran dama o *grisette*. Y así se constata en las obras escogidas para la publicación por Sopena.

⁶⁴ De él se puede afirmar lo mismo que de Housset: el centro de sus preocupaciones es la mujer.

⁶⁵ Hay que deducir que la mayoría debían ser lectoras... En la línea de la revista *Las mujeres galantes* (anuncio en *LVG* 24/12/1902)...

⁶⁶ Gabrielle Anna de Cisternes de Courtiras, vicomtesse de Saint-Mars (1804-72), colaboró también con Dumas.

Los escritores citados hasta aquí constituyeron, en general, un núcleo más «innovador» de la literatura francesa, en su época⁶⁷, y pertenecían en su mayoría al mismo círculo: vida bohemia, de boulevard, con actitud provocativa muchas veces, y esas son las obras (todas en prosa) elegidas para ser traducidas. Pero, conforme avanza el tiempo de vida de *LVG*, a estos autores les acompañan los títulos, éxitos asegurados, de la novela popular (Dumas, Féval...) o novelas de aventuras o de carácter exótico. En ningún caso aparecen los títulos abiertamente provocativos del «fin-de-siècle» francés, lo que no evitó que *LVG* fuera tildada de inmoral y pornográfica (signo social de los tiempos que se vivían en la península).

Más sorpresa ha constituido encontrar, al final ya de la existencia de *LVG*, los libros de Chateaubriand y de Renan, conviviendo con los autores ya mencionados, quizás un intento ¿para encontrar nuevos públicos?, o bien ¿un cambio de punto de vista del editor?...

Respecto a las características formales, hay que mencionar la insistencia (en los anuncios de obras literarias) en la importancia del color y de las ilustraciones⁶⁸ que complementan las bondades del libro (incluso se destaca la buena traducción realizada en alguna ocasión para explicar el éxito de la obra entre el público), así como el carácter económico de la colección. Como táctica de venta, los anuncios subrayan casi siempre el carácter ya «acreditado» de los autores publicados.

2.1.2. *Las obras científicas*

La editorial Sopena se ganó pronto un campo específico de acción: las enciclopedias y los diccionarios. Nuevamente, *LVG* se convierte en el escaparate del editor. El primer anuncio de este tipo es la «Biblioteca Científica. Conocimientos indispensables para la vida íntima» (12/02/99: 196) aunque este título general no permite discernir si se trata de libros franceses o extranjeros en general (de hecho los primeros títulos encontrados son españoles), sí se vislumbra que la temática, por el adjetivo utilizado, entra en la línea de *LVG*⁶⁹.

⁶⁷ Ya tardía respecto a la fecha de publicación en *LVG*.

⁶⁸ Las ilustraciones de las obras publicadas van a ser un reclamo para ventas a partir de 1901.

⁶⁹ Otro libro, procedente de Nueva York, y sobre el hipnotismo y su justificación científica se anuncia el 24/04/1904 como método para triunfar en todos los aspectos de la vida, de forma que recuerda los actuales libros de autoayuda.

Más adelante aparecen los métodos para aprender idiomas (francés...) del Dr. Doppelheim (30/09/1904)⁷⁰, que promete enseñar idiomas, a los niños, sin maestro⁷¹ (7/07/1905), muy apropiado en tiempo de vacaciones y, además, con grandes valores añadidos:

ADQUIRIR EL CONOCIMIENTO DE UNA LENGUA ES CONOCER UN MUNDO NUEVO, VIVIR UNA EXISTENCIA NUEVA; LA INTELIGENCIA SE ENSANCHA; EL CONOCIMIENTO SE AVALORA CON MÚLTIPLES ADQUISICIONES; EL HOMBRE TIENDE A SER COSMOPOLITA (4/08/1905).

Terrenos variados tocaba este doctor pues más tarde se anuncia el libro *Higiene y educación de los niños*, «obra de sumo interés para los médicos, e indispensable para los padres amantes de su prole: los consejos que da y las advertencias que contiene, constituyen la felicidad de la casa» (31/03/1905).

Más curioso, el anuncio, a medio camino entre la ciencia y el arte, «El arte de ser bonita», publicación semanal francesa de «éxito colosal (...) bajo la dirección de Liana de Pougy»⁷² (6/01/1905).

Una nueva línea editorial aparece con la colección «Biblioteca de sociología» que reúne a los autores más progresistas e ilustrados de los últimos tiempos:

La casa editorial Sopena ha puesto a la venta cuatro volúmenes de esta magnífica colección, que constituye un verdadero acontecimiento editorial.

Estos tomos, alguno de los cuales consta de cerca de 200 páginas, se venden al ínfimo precio de cincuenta céntimos en rústica y 1 pta. Lujosamente encuadernados en tela. Los publicados son:

*La tiranía*⁷³, por Víctor Alfieri.

*El contrato social*⁷⁴, por J. Jacobo Rousseau.

Sobre el pasado y el porvenir del pueblo, por Lamennais.

*La esclavitud voluntaria*⁷⁵, por La Boetie. (27/01/1905).

⁷⁰ Obras publicadas por la editorial Sopena.

⁷¹ Siguiendo un método «virtual» *avant la lettre*, podríamos afirmar.

⁷² Su verdadero nombre es Anne-Marie Chassaing, escritora, cortesana bisexual, acabó su vida en un convento. Efectivamente dirigió la revista semanal *L'art d'être jolie*, dedicada a la belleza de la mujer en general: ojos, cabello... Esta revista era distribuida también por la editorial Sopena.

⁷³ *De la tiranía* (1777-1790).

⁷⁴ *Le Contrat social* (1758).

⁷⁵ *Discours de la servitude volontaire ou Contr'un* (1546-48) publicado por primera vez en 1574.

Conforme pase el tiempo, nuevos títulos, en la misma línea liberal, se añadirán a la colección:

Backounine: Federalismo y socialismo ⁷⁶	Voltaire: Sobre la tolerancia ⁸⁰
Kant: Por la paz perpetua ⁷⁷	Draper: Conflictos entre la Religión y la ciencia ⁸¹
Alfieri: La Tiranía	Lamennais: El Libro del pueblo ⁸²
Beccaria: Del delito y de la pena ⁷⁸	Tarde: Las leyes sociales ⁸³
Rousseau: El contrato social	Rousseau: La desigualdad entre los hombres ⁸⁴
Malato: El hombre nuevo	Starkenbug: Miseria sexual de nuestro tiempo
La Boetie: La esclavitud voluntaria	La Iglesia: Tolstoismo y Anarquismo
Lamennais, Sobre el pasado y el porvenir del pueblo	
Spencer: Instituciones domésticas ⁷⁹	

Los volúmenes costarán, según el número de páginas, 50 cents, o 1 peseta (13/10/1905).

Como conclusión parcial respecto a este tipo de anuncios de libros científicos, vemos cómo conviven la propaganda que sigue una temática galante, dedicada básicamente a la mujer («El arte de ser bonita»), con obras más «serias»: el clásico (en Sopena) método para aprender idiomas (con motivaciones que recuerdan las utilizadas todavía en la publicidad de hoy en día: se aprende solo, sin esfuerzo, etc.)

Capítulo especial dedicamos a la colección de sociología en la que destaca la preeminencia dada a autores progresistas, ya «clásicos» (Rousseau, Voltaire...), con otros más «modernos» (Backounine, Draper, Lamennais...)⁸⁵.

⁷⁶ Mijail Bakunin, *Federalismo, socialismo y antiteologismo* (1868).

⁷⁷ Idéntico título en el original: 1795.

⁷⁸ Cesare Beccaria, *Dei delitti e delle pene* (1764).

⁷⁹ *Las inducciones de la sociología y las instituciones domésticas* (185?).

⁸⁰ *Traité sur la tolérance* (1763).

⁸¹ *History of the Conflict Between Religion and Science* (1875).

⁸² *Le livre du peuple* (1898).

⁸³ *Les lois sociales. Esquisse d'une sociologie* (1898).

⁸⁴ *Discours sur l'origine et les fondements de l'inégalité entre les hommes* (1755).

⁸⁵ Y, en sentido inverso, encontramos el anuncio de un semanario ilustrado, *L'Espagne*, descrito como «órgano de los intereses franco-españoles, 8 boulevard Montmartre. PARIS» (2/06/1905).

2.1.3. Colección de Ilustraciones sicalípticas

Otro aspecto publicitario, relacionado también con la temática de la revista, se refiere a la venta de «FOTOGRAFÍAS ARTÍSTICAS de actrices extranjeras, célebres, procedentes de las renombradas galerías fotográficas de Stebbing, J. Oricelly, Berthaud, Stars, Ogerau (...) –Copias de cuadros de desnudos y academias» (11/6/99). En realidad, por otros estudios ya realizados, estas fotografías reproducen, agrupadas en conjunto, las que ha ido publicando *LVG* con motivo de éxitos teatrales, así como desnudos artísticos también aparecidos en la revista.

A partir del período madrileño, seguirán los anuncios dedicados a las fotografías artísticas pero en menor número⁸⁶. En el año 1904, se anuncian «Las mujeres galantes. Álbum sicalíptico» con texto de Félix Limendoux: números coleccionables, editados con gran lujo y que reproducen a «las mujeres más hermosas de Europa y las pecadoras más conocidas» (12/02/1904). Luego aparecerán los cuadernos «Desnudos de mármol» que recogen obras de escultores de diversos países (22/07/1904)⁸⁷.

Vuelven los desnudos con el coleccionable «El desnudo en el arte»: cuadernos que contienen «ocho cuadros de desnudos en colores y ocho en negro», con la advertencia de que «Para que esta publicación tenga un carácter cosmopolita, el texto está escrito en ESPAÑOL, FRANCÉS E INGLÉS» y, «para evitar equívocos», «A fin de que no pueda darse torcida interpretación a la idea puramente artística con que se publica este portfolio, se ruega a todos los vendedores que no lo pongan a la muestra» (14/10/1904), claro reclamo para excitar la curiosidad y facilitar la venta.

Como indicábamos más arriba, en realidad, este tipo de libros aparecen como coleccionables y se trata de reproducciones aparecidas en el periódico a lo largo del tiempo y es fácil deducir que fue una manera más de obtener beneficios económicos que sustentaran la publicación de la misma. Se corresponde, por tanto, con el carácter «galante» de la revista y también, probablemente, con la ola de erotismo que invadió España a inicios del siglo XX (Zubiaurre: 1914).

⁸⁶ A pesar de abrirse una sección de «TARJETAS POSTALES ILUSTRADAS» en la que aparece: «PARISSIEN.– Interesante serie de 10 tarjetas esmeradamente cromolitografiadas, 2 PTAS SERIE» (24/05/1901).

⁸⁷ Más tarde se anuncia que se podrán adquirir las tapas (2/09/1904).

2.3. Productos

2.3.1. *Productos medicinales*

El anuncio que inaugura un «aire» exterior se refiere a «NAUSEOFEN (MARCA REGISTRADA) del Dr. Bryr. Elixir puramente vegetal, tónico, de uso exclusivo e infalible para evitar y quitar el MAREO DE MAR» (14/05/99: 388)⁸⁸. El anuncio destaca el carácter «natural» (hoy diríamos ecológico) del producto.

Algo similar (ecologismo *avant la lettre*) ocurre con Buenaventura Jourdana, que se anuncia como químico francés:

ANUNCIO INTERESANTE. Enfermos desahuciados por la ciencia, tendréis la suerte de curar de vuestras dolencias por el SOL Y EL ESPÍRITU DEL SOL.

Enfermos de la vista, recobraréis esta transparencia perdida de los globos oculares, ya sean debilidades del nervio óptico, humorosis, principio de gota serena, glaucomas, inflamaciones, humores herpéticos y granulaciones.

Enfermedades de los organismos como son: asma, gastralgias e hipocondrías, tisis primer y segundo grado, venéreo y sífilis, tanto reciente como antigua, la epilepsia, el esquirlo y el cáncer, etc., etc. En mi poder están los certificados de las personas que han sido curadas. – MARCAS REGISTRADAS, PATENTE DE MI INVENCIÓN. BUENAVENTURA JOURDANA.

Especialista químico francés RECIBE DE 1 A 3 UNIÓN, 23, ENTRESUELO, 1ª (22/04/1900).

La publicidad médica, de carácter natural, convive con anuncios de consultorios médicos, cuyo interés reside en dominar la tecnología, de carácter extranjero:

Consultorio Médico Quirúrgico Internacional (...). Centro científico, fundado en 1892, (...) dirigido por médicos especialistas españoles y extranjeros, y que cuenta con técnicas como el resonador *Oudin* para las afecciones medulares (...) máquina electrostática de Artois, dieléctrica de Carré (...) pila galvánica de cien elementos Callot para corrientes continuas (17/01/1902).

Sin que la unión, en una misma página, de los dos tipos de metodología suponga ningún problema:

«SANTAL MIDY. Inofensivo, suprime el Copaiba, la Cubeba y las inyecciones. Cura los flujos en 48 HORAS.

⁸⁸ No se ha podido verificar que sea un producto francés.

Muy eficaz en las enfermedades de la vejiga; cistitis del cuello, catarro de la vejiga, hematuria.

Cada cápsula lleva el nombre MIDY.

PARIS, 8, rue Vivienne, y en las principales farmacias (8/01/1904)⁸⁹.

Las numerosas apariciones del adjetivo «inofensivos» refieren que el producto carece de efectos secundarios. Otro producto que parece venir del extranjero⁹⁰: «emplastos porosos de Allcock. Remedio universal para el dolor de caderas» así como las «Píldoras de Brandreth. Puramente vegetales», es decir, nuevamente el sentido de carecer de efectos nocivos asociados (ambos anuncios en: 22/01/1904).

2.3.2. *Productos estéticos*

Muy actual es el anuncio:

BELLEZA DE LOS PECHOS

con las

PILULES ORIENTALES

del Dr. RATIÉ, 6, Pasaje Verdeau, 5, París.

Únicas que en 2 meses sin perjudicar la salud, dan al seno la exuberancia y tersura deseada. Frasco con instrucciones 7 pesetas. Se remiten por correo enviando 7,50 pesetas en libranza o sellos, a Cebrián y C^o, Puertaferriera, 18, Barcelona (10/01/1902).

Continúa el anuncio de las pastillas (aunque el anunciante es distinto) que se complementa con aparatos, cremas... de otra especialista, Mme Mercé, acompañado de un texto «científico» que demuestran su utilidad (11/03/1904), además de dibujos bastante realistas (a diferencia del Dr. Ratié, más «comedido»)⁹¹.

Y se publicita una perfumería, quizás, en los anuncios de hoy en día, el producto que sigue siendo actual respecto a Francia, en el caso de la publicidad:

PERFUMERIA

CASA PARÍS

Marcas nacionales y extranjeras

Objetos de tocador

Artículos de goma e higiene

San Bernardo, 19, Madrid (17/01/1902).

⁸⁹ Este anuncio se repetirá en futuros números.

⁹⁰ Pero no se ha podido verificar si es francés.

⁹¹ Más anuncios del mismo tipo remiten a médicos alemanes.

También se recurre a Francia para anunciar dentífricos capaces de conseguir unos dientes «blancos y sanos» (18/11/1904).

En conclusión a este apartado se observa que los anuncios referidos a productos franceses, suelen tener carácter médico (poco ha cambiado el ser humano que continúa preocupado por aunar tecnología y naturaleza en cuestiones de salud) o perfumista y estético, siendo este un campo de venta aplicado directamente a la mujer que debe, como hoy en día, luchar por mantener joven su cuerpo...

Conclusiones referidas al conjunto del análisis de *LVG* han permitido constatar que son muy escasos los anuncios de tipo extranjero entre 1902 y 1903; a lo largo del período de vida de *LVG* se ha observado que los anuncios pasan de ser publicados al final de la revista, para incluirse, más adelante, en la portada o en páginas centrales o interiores, seguramente para destacarse más. Al final de vida de la revista los anuncios pasan a la última página. Se ha verificado también cómo muchos anuncios se acompañan de dibujos e ilustraciones y juegan con tipos de letra, negrita, mayúsculas y otras características gráficas para conseguir captar más fácilmente la atención del lector⁹², de cara a la venta.

En definitiva, la publicidad jugó en la *VG* el papel de financiación que todavía hoy tiene. Los anuncios referidos a libros (tanto volúmenes como coleccionables) responden tanto a objetivos galantes como a objetivos ilustrados (que parecen completar los primeros), y, en algunos casos, conviven con obras populares o de aventuras, de triunfo seguro, en todos los tiempos. Por lo que se refiere a productos, son valores publicitarios infalibles los referidos a medicina y belleza, observándose así una similar doble tendencia a la constatada para los libros.

Por otra parte, la evolución de la publicidad a lo largo del tiempo (que va a menos) permite constatar los vaivenes de la revista, su falta de financiación y cómo, lentamente, avanza hacia su desaparición.

3. BIBLIOGRAFÍA

ANGENOT, Marc. «Juifs, trahison et littérature», *Miscellanées en l'honneur de Gilles Marcotte*. Montréal: Fides, 1995.

CELMA, M^a Pilar. *Literatura y Periodismo en las Revistas del Fin de Siglo. Estudio e Índices (1888-1907)*. Madrid: Júcar, 1991

⁹² Caso en extremo curioso es el de las píldoras Brandreth.

- EZAMA, Ángeles. «La ilustración de relatos breves en la revista *La Vida Galante*». *Boletín del Museo e Instituto Camón Aznar*, vol. XXXIV (1988): páginas 73-95.
- GINÉ, Marta. «Literatura original y literatura traducida en *La Vida Galante*». *Creación y traducción en la España del siglo XIX*. Eds. Francisco Lafarga y Luis Pegenaute. Berna: Peter Lang. 2015.
- ZAMACOIS, Eduardo. (2011). *Un hombre que se va... Memorias*. Eds.: Javier Barreiro y Bárbara Minesso. Sevilla: Renacimiento.
- REY-DEBOVE, Josette et Alain REY. *Le Nouveau Petit Robert*. Paris: Dictionnaires Le Robert, 1995.
- ZUBIARRE, Maite. *Cultura del erotismo en España. 1898-1939*, Madrid: Cátedra (Arte Grandes Temas), Madrid, 2014.